



NARODOWY PROGRAM  
ROZWOJU HUMANISTYKI

Autorzy naukowego projektu badawczego Grant NPRH 11 H 16031984  
Narodowego Programu Rozwoju Humanistyki MNiSW RP

„Projekt filologiczno-historycznego opracowania oraz krytycznego wydania tzw. tefsiru Tatarów Wielkiego Księstwa  
(pierwszego przekładu Koranu na język słowiański). Część druga”

zapraszają na:

*Warsztaty grantowe: badania nad orientalną i słowiańską warstwą tatarskich tefsirów, a w ich ramach na konferencję  
Synchronia i diachronia – zbliżenia i dialogi. Tradycja i nowoczesność w badaniach języków słowiańskich*

Organizatorzy: Wydział Filologiczny Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu i Centrum Badań Kitabistycznych UMK

## PROGRAM

**CZWARTEK 5.09.2019**

**8.30-9.00 Rejestracja uczestników**

**9.00-9.20 Rozpoczęcie obrad**

**Obrady plenarne 9.20-11.00, Coll. Maius, sala im. L. Kolankowskiego (307)**

**9.20-10.40 Obrady**

**Przewodniczy: dr hab. Czesław Łapicz, prof. UMK**

**Prof. dr hab. Maria Szupryczyńska (Toruń)**

*Wspomnienie o Profesor Halinie Turskiej*

**Prof. dr hab. Alicja Pihan-Kijasowa (Poznań)**

*XVII-wieczne kazania pogrzebowe w badaniach nad polszczyzną ogólną i regionalną*

**Prof. dr Alla Krawczuk (Lwów)**

*Dyferencjalne cechy językowe współczesnej pisanej polszczyzny bukowińskiej na Ukrainie*

**dr hab. Stefan Grzybowski, prof. UMK (Toruń)**

*O dialektalnym areale starowierców w krajach nadbałtyckich, Polsce i Białorusi*

**10.40-11.00 Dyskusja**

**11.00-11.20 Przerwa na kawę**

## Obrady w sekcjach 11.20-13.00

Sekcja A, sala 307

Przewodniczy: dr hab. Joanna Kulwicka-Kamińska

### 11.20-12.40 Obrady

Prof. dr hab. Sergejus Temčinas (Wilno)

*Litewskie ačiū "dziękuję" i jego słowiańskie źródło*

Prof. dr hab. Alla Kozhinova (Mińsk)

*Polonizmy w cerkiewnosłowiańskim tekście Księgi proroka*

*Daniela z Wileńskiego Kodeksu Starotestamentowego*

Dr hab. Arleta Szulc (Toruń)

*Oby mój język potrafił opiewać Twoje słowa (Ps 119 [118]: 172) –*

*z badań nad leksykalną wariantywnością psalterzowych*

*redakcji cerkiewnosłowiańskich*

Dr doc. Mykhaylo Yakubovych (Ostróg)

*Ісламська лексика у східноєвропейських перекладах смислів*

*Корану (білоруська, українська, російська)*

### 12.40-13.00 Dyskusja

13.15-14.30 Obiad

15.00-17.00 Muzeum Toruńskiego Piernika, ul. Strumykowa 4 (zwiedzanie i warsztaty)

**PIĄTEK 6.09.2019**

Warsztaty grantowe: Warstwy arabskojęzyczna i tureckojęzyczna tefsiru z Olity

Wykłady:

prof. Marek Dziekan i dr. Mykhaylo Yakubovych:

*Sura 17 Al-Isrā' i Sura 18 Al-Kahf. Komentarz arabistyczny – źródła, przekład.*

*Sura 17 Al-Isrā' i Sura 18 Al-Kahf. Transkrypcja.*

prof. Henryk Jankowski:

*Komparatystyczna analiza tekstologiczna tefsirów tatarskich i tureckich*

prof. Сергей Юрьевич Темчин:

*Польский перевод суры 36 (Йа Син) Корана по рукописям литовских татар: текстологическая оценка источников XVII–XIX вв.*

*Взаимосвязь польского тefsирного перевода Корана с китабами литовских татар: сура 36-я (Йа Син) и «Посольство Исы в Антиохию»*

*“Жития пророков” Абу Исхака ас-Салаби как источник статьи “Посольство Исы в Антиохию” славяноязычных литовско-татарских китабов*

Diskusja

**SOBOTA 7.09.2019**

Warsztaty grantowe – Transliteracja

Wykłady:

Odczyt tatarskich zabytków – zmiany w tabeli transliteracyjnej:

prof. Czesław Łapicz, dr hab. Joanna Kulwicka-Kamińska, doc. dr Galina Miszkiniene, dr Iwona Radziszewska

Warsztaty grantowe – Warstwa słowiańskojęzyczna tefsiru z Olity

Wykłady:

prof. Alla Kożynowa i prof. Czesław Łapicz – białorutenizmy i ich charakterystyka

dr hab. Joanna Kulwicka-Kamińska, doc. dr Galina Miszkiniene i dr Iwona Radziszewska – polszczyzna  
północnokresowa

Dyskusja

Przydział zadań grantowych: obszary badawcze, w tym – poza tematyką językoznawczą – aspekty historyczne (dr  
Artur Konopacki) i politologiczne (dr Ahmet Burak)